

特許明細書英訳における Trados の活用

このケーススタディは、弊社が最先端の翻訳メモリ（Trados）を利用して特許明細書の英訳に関するものであります。

- お客様：** 東京にある国際特許事務所
分野： 大手電機メーカーの PCT・US・パリ特許出願英訳
ボリューム： 毎月平均 5 件の特許明細書英訳（毎月約 12 万字）

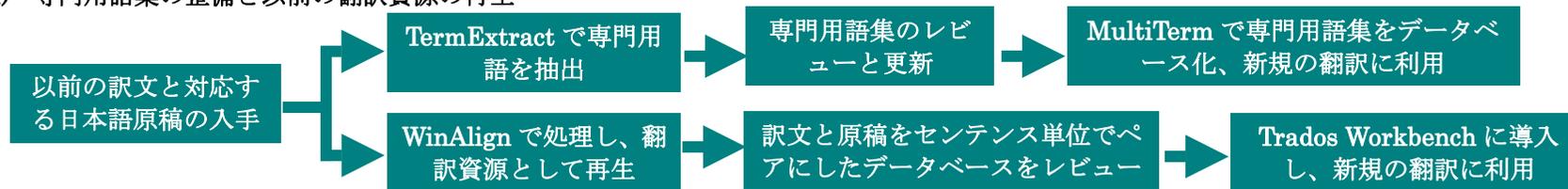
特許明細書の特徴：

- 特許明細書には、特許特有な表現・スタイルがあり、難解な技術用語も多用されています。
- 同じ会社からの出願、特に同じ会社の同じ分野の出願書類には、同一条件と類似表現が多くあります。
- 従来の翻訳プロセスでは、これらの同一表現と類似表現を整合性良く翻訳するのは困難であります。

弊社の特許翻訳プロセス：

東京にある国際特許事務所の依頼で、ある大手電機メーカーの PCT・US・パリ特許明細書の英訳を請け負いました。特許明細書の特徴に踏まえて、下記のプロセスで翻訳を行いました。

1) 専門用語集の整備と以前の翻訳資源の再生



注： TermExtract： 専門用語を抽出するためのツール；

WinAlign： 以前の訳文と対応の原稿を翻訳資源として再生するためのツール；

MultiTerm： 専門用語を管理・追加・自動検索するためのツール；

Trados Workbench： 蓄積した翻訳メモリを新規翻訳に利用するためのツール

2) Trados を用いた新規の特許明細書の翻訳



特許明細書英訳における Trados 活用のメリット：

- 特許特有な表現・難解な技術用語のデータベース化と検索自動化により訳文整合性の向上
- 過去の訳を翻訳資源として再生可能
- 再生した翻訳資源を新規翻訳に自動的に流用可能
- 同じ会社・同じ分野の出願明細書中の同一表現・類似表現の翻訳自動化
- 訳文の用語・表現の統一などで質の向上

上記の合理化された翻訳プロセスで同じ会社・同じ分野の出願明細書を翻訳したことで、**納期を大幅に短縮**でき、**コストを約 30%も削減**できました。

見積り無料ですので、小さな仕事からでもぜひ一度弊社のサービスをご利用ください。

問い合わせ先：

メール：service@gongwell.com

電話： 0120-078-616（フリーダイヤル）

ウェブサイト：www.gongwell.com